


FIȘA DISCIPLINEI
1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca
1.2 Facultatea	de Litere
1.3 Departamentul	de Filologie și Studii Culturale
1.4 Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi Moderne Aplicate (Engleză- Germană)
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență
1.8 Codul disciplinei	32.00

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Elemente de traductologie aplicată G		
2.2 Titularul de curs	-		
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect	Asis. univ. drd. Țugui-Caraba Teodora <i>teodora.tugui@gmail.com</i>		
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	1
2.6 Tipul de evaluare	E		
2.7 Regimul disciplinei	Categorica formativă		
	Opționalitate		
			DS
			DI

3. Timpul total estimate

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care:	3.2 Curs	-	3.3 Seminar	2	3.3 Laborator	-	3.3 Proiect	-
3.4 Număr de ore pe semestru	28	din care:	3.5 Curs	-	3.6 Seminar	28	3.6 Laborator	-	3.6 Proiect	-
3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru:										
(a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe										20
(b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren										10
(c) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri										11
(d) Tutoriat										4
(e) Examinări										2
(f) Alte activități:										
3.8 Total ore studiu individual (suma (3.7(a))...3.7(f))						47				
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)						75				
3.10 Numărul de credite						3.0				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	

**5. Condiții** (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului / proiectului	Implicare în activitățile de seminar/participare la discuții.

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C1. Comunicare efectivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi – vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi);</p> <p>C2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate;</p> <p>C3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor;</p> <p>C4. Organizarea de evenimente profesionale, științifice și culturale care solicită abilități de comunicare profesională și instituțională în limbile A, B și C (prezentarea firmei și a produselor/serviciilor acesteia, protocol, târguri și expoziții);</p> <p>C5. Relaționarea în contexte instituționale diverse (instituție, întreprindere economică, ONG) și utilizarea unor cunoștințe generale și semispecializate în domeniile profesionale de aplicație ale specializării;</p> <p>C6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală.</p>
Competențe transversale	<p>CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate);</p> <p>CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatiche de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane;</p> <p>CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.</p>

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<p>Să dezvolte deprinderea de a se implica în discuții/ de a-și exprima punctul de vedere.</p> <p>Să dezvolte un spirit critic și responsabil, activ și capabil de a-și argumenta propria părere.</p> <p>Să dezvolte încrederea în sine, toleranța și acceptarea diversității părerilor.</p>
7.2 Obiectivele specifice	<p>În vederea realizării unui proces de comunicare fără obstacole, să înlăture frica : de a vorbi în fața altora/în public/ de a se exprima/ de a participa la discuții/ de a face greșeli de exprimare/ gramaticale.</p> <p>Să dezvolte abilitatea de a reacționa la o provocare lingvistică.</p>


8. Conținuturi

8.1 Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
8.2 Seminar / laborator / proiect	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Grundbegriffe der Übersetzungswissenschaft	2 h	Brainstorming Ciorchinele Discurs improvizat Discuții step by step Explozia stelară Mini-prezentări Pictionary Seminarul trambulină	
2. Kurzer historischer Überblick	2 h		
3. Verschiedene Zeichenmodelle und ihre Relevanz in der Übersetzungswissenschaft (das Semiotische Dreieck nach Ogden/ Richard; das bilaterale Zeichen nach Ferdinand de Saussure; das Organon Modell nach Karl Bühler)	4 h		
4. Die Übersetzungseinheit - was übersetze ich?	2 h		
5. Übersetzungsmethoden	4 h		
6. Der Übersetzungsvorgang als interlingualer Transfer	2 h		
7. Normative Äquivalenzverfahren: auf lexikalischer Ebene	2 h		
8. Übersetzungsverfahren: auf lexikalischer Ebene	2 h		
9. Die Fachsprachen - Fachtexte	4 h		
10. Fachwortschatz - Fachwendungen - Fachsprachen	4 h		
Bibliografie 1. Nagy, Imola Katalin. Introducere în traductologie sau noțiuni și concepte fundamentale în teoria și practica traducerii. Editura Scientia, Cluj-Napoca, 2020. 2. Bantaș, Andrei. Croitoru, Elena. Didactica traducerii. Editura Teora, București, 1999. 3. Dimitriu, Rodica. Theories and Practice of Translation. Editura Institutul European, Iași, 2002. 4. Dimitriu, Rodica. The Cultural Turn in Translation Studies. Editura Institutul European, Iași, 2006. 5. Salevsky, Heidemarie. Translationswissenschaft-Ein Kompendium. Peter Lang Verlag, Frankfurt am Mail, 2002.			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile și metodele aferente disciplinei au fost alese în așa fel, încât să dezvolte spiritul comunicativ și vocabularul în diferitele domenii ale vieții cotidiene.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/Laborator /Proiect	Prezență - Participare activă/Implicare în activitățile specifice de seminar	Observație sistematică a activității	50%
	Evaluare finală	Examen scris	50%
10.6 Standard minim de performanță Comunicare satisfăcătoare față în față în limba germană. <ul style="list-style-type: none"> • 50% prezență • 50% evaluare finală 			

**UNIVERSITATEA TEHNICĂ**

DIN CLUJ-NAPOCA

Data completării:	Titulari	Titlu Prenume NUME	Semnătura
	Curs		
	Aplicații	Asis. univ. drd. Teodora ȚUGUI-CARABA	

Data avizării în Consiliul Departamentului de Filologie și Studii Culturale	Director Departament Filologie și Studii Culturale Lect. dr. Anamaria Fălăuș
10.07.2023	
Data aprobării în Consiliul Facultății de Litere	Decan Conf. dr. Mircea Farcaș
13.07.2023	